

Notice d'utilisation
User's brochure
Gebrauchsanweisung

N 00.18 A

04 - 2001

MELLODY

Cassette à eau
Cassette type fan coil
Wasserkassette



Installation
Fonctionnement
Mise en service
Maintenance

Installation
Operation
Commissioning
Maintenance

Montage-
Betriebs-und
Wartungs-
Anweisung

SOMMAIRE	SUMMARY	INHALTSVERZEICHNIS	PAGE
Réception de l'appareil	<i>Reception of the air conditioning unit</i>	Empfang des Geräts	4
Choix de l'emplacement	<i>Choosing the installation location</i>	Wahl des Einbauortes	4
Mise en place du caisson	<i>Installing the air conditioning unit</i>	Montage der Kassette	5
Encombremments	<i>Overall dimensions</i>	Maße	6
Raccordements : tuyauteries d'alimentation, gaines d'air neuf et de soufflage	<i>Connections: supply lines, fresh air and blowin air ducts</i>	Anschlüsse: wasserseitig, Frischluft und zusätzliche Luft	7
Raccordements hydrauliques	<i>Hydraulic connections</i>	Wasseranschlüsse	8
Montage du kit vanne de régulation (option)	<i>Installing the control valve kit (option)</i>	Montage des Regelventil-Bausatzes (Option)	9
Raccordement électrique de la vanne de régulation	<i>Electrical connection of the control valve</i>	Elektrischer Anschluss des Regelventils	10
Evacuation des condensats	<i>Evacuation of condensates</i>	Kondenswasserableitung	13
Installation de l'ensemble "grille : diffuseur"	<i>Installing the "grid / diffuser" assembly</i>	Einbau der Einheit "Gitter/Luftverteiler"	14
Orientation du jet d'air	<i>Directing the air jet</i>	Ausrichtung des Luftstromes	15
Fermeture des volets de diffusion	<i>Closing the diffusion louvers</i>	Schließen der Luftleitklappen	16
Diffusion de l'air et raccordement des conduits auxiliaires	<i>Air diffusion and connection of the auxiliary ducts</i>	Verteilung der luft und Anschluss eines zusätzlichen Zuluftkanals	17
Raccordement électriques (accès aux borniers)	<i>Electrical connections (access to terminal blocks)</i>	Elektrische Anschlüsse (Zugang zu den Anschlußklemmen)	18
Boîtier de commande à distance (option)	<i>Remote control unit (option)</i>	Fernbedienung (Option)	19
Accès aux différents éléments du caisson	<i>Access to the air conditioning unit components</i>	Zugang zu den verschiedenen Elementen der Kassette	20

Réception de l'appareil

Les cassettes à eau MELODIE sont livrées en deux colis séparés.

Même si ceux-ci vous paraissent intacts, il est indispensable de vérifier l'état du matériel (et non du colis).

Chaque appareil possède une plaque signalétique portant un code article à rappeler dans toute correspondance.

À la réception des colis, le contrôle de l'état de la marchandise à l'arrivée est de la responsabilité totale du destinataire :

- Pour les manquants, le client doit mentionner le nombre exact de colis reçus.
- En cas d'avaries sur les appareils, le client doit décrire impérativement sur le récépissé les dommages constatés en présence du livreur, et ne signer le récépissé qu'après.

IMPORTANT : Ces remarques, conformément à l'article 105 du Code de Commerce, doivent être confirmées, par lettre recommandée, auprès du transporteur, dans un délai de 3 jours ouvrables. Les mentions "sous réserves" et "sous réserves de déballage", n'ont aucune valeur. Le client doit déballer la marchandise en présence du livreur. Des réserves précises à la livraison sont nécessaires.

Choix de l'emplacement

- Prévoir un endroit sans obstacle et d'installation facile
- Placer l'unité autant que possible au milieu de la pièce pour assurer une bonne répartition de l'air. La position des volets orientée vers le plafond permet une diffusion d'air sans création de courant d'air désagréable "effet COANDA" pour les occupants avec une meilleure homogénéisation des températures dans le local.



Température du local 25°C. Débit d'air soufflé 600 m³/h
Room temperature 25°C. Blown air flow 600 m³/h
Raumtemperatur 25°C. Luftleistung 600 m³/h

- Vérifier que l'on peut retirer facilement les plaques de faux plafond voisines pour réaliser les opérations d'entretien et de maintenance.

Reception of the air conditioning unit

The MELODY air conditioning units are supplied in two separate packages.

Even if they appear to be intact, it is vital to check the condition of the equipment itself (and not just the packages).

Each appliance has a nameplate giving an item code that must be referenced in all correspondence.

The addressee is wholly responsible for checking the condition of the goods on reception :

- If items are missing, the customer must indicate the exact number of packages received.
- If items are found to be damaged on reception, the customer must describe the damage on the receipt in the presence of the deliveryman, and not sign the receipt until this has been done.

IMPORTANT : In accordance with article 105 of the Code of Trade and Commerce, these remarks must be confirmed by registered letter addressed to the carrier within 3 working days. The indications "with reserves" and "subject to unpacking" have no value whatsoever. The customer must unpack the goods in the presence of the deliveryman. Precise reserves must be indicated at the time of delivery.

Choosing the installation location

- Choose a place that is free of obstacles and will ensure ease of installation.
- Place the unit in the middle of the room insofar as possible to ensure good air distribution. The ceiling oriented louvers diffuse the air without creating unpleasant draughts for the room occupants, and ensure more uniform temperatures in the room.

Empfang des Geräts

Die Wasserkassetten MELODIE werden in zwei getrennten Paketen geliefert.

Selbst wenn diese unversehrt aussehen, ist es unbedingt erforderlich, den Zustand des Materials zu prüfen (und nicht den des Pakets).

An jedem Gerät ist ein Typenschild mit einem Artikelcode angebracht, der bei einem Briefwechsel stets anzugeben ist.

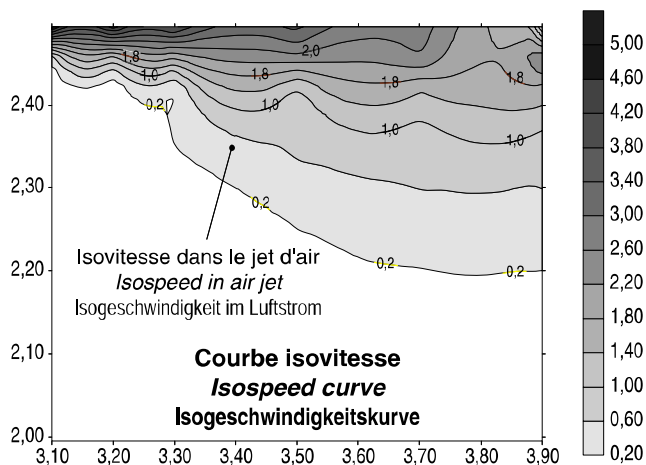
Bei Empfang des Pakets ist der Empfänger voll für die Eingangskontrolle der Ware verantwortlich :

- Bei unvollständiger Lieferung muss der Kunde die genaue Anzahl der erhaltenen Pakete angeben.
- Bei Beschädigungen der Geräte muss der Kunde unbedingt auf dem Empfangsschein die in Anwesenheit des Spediteurs festgestellten Schäden beschreiben und den Empfangsschein erst hinterher unterschreiben.

WICHTIG : Diese Bemerkungen müssen gemäß Artikel 105 des Handelsgesetzes innerhalb von 3 Werktagen per Einschreiben an den Spediteur bestätigt werden. Die Anmerkungen "unter Vorbehalt" oder "unter Vorbehalt des Auspackens" haben keinerlei Wert. Der Kunde muss die Ware in Anwesenheit des Spediteurs auspacken. Präzise Vorbehalte bei der Lieferung sind erforderlich.

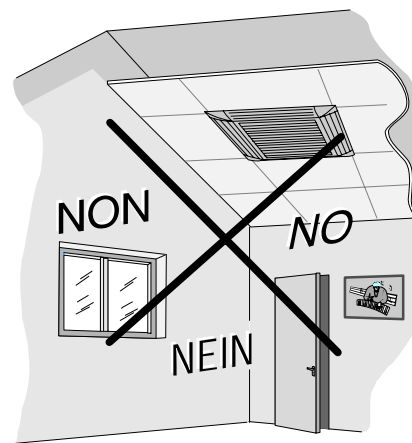
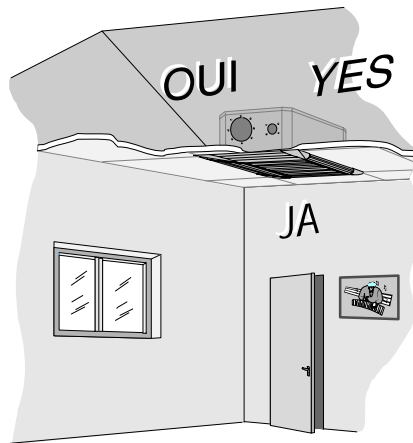
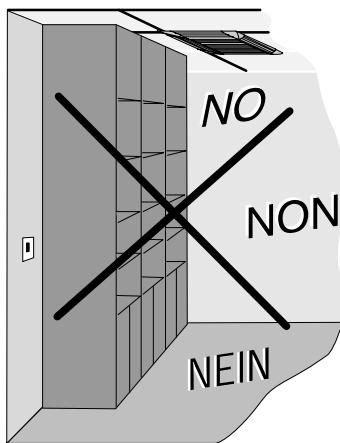
Wahl des Einbauortes

- Einen Ort mit ungehindertem Zugang für eine leicht durchführbare Installation wählen.
- Die Einheit so weit wie möglich in der Mitte des Raumes anbringen, um eine gute Verteilung der Luft zu gewährleisten. Die Position der zur Decke gerichteten Luftleitlamellen ermöglicht eine Luftverteilung ohne Erzeugung eines unangenehmen Luftzugs ("Wandhaftungseffekt") für die Bewohner und ermöglicht gleichmäßigere Temperaturen im Raum.



- Check that the false ceiling panels can be easily removed to perform servicing and maintenance operations.

- Überprüfen, dass sich die angrenzenden Platten der Zwischendecke leicht entfernen lassen, um die Instandhaltungs- und Wartungsarbeiten durchführen zu können.



- Eviter d'obstruer le refoulement ou l'aspiration
- Mettre l'unité de niveau pour éviter les problèmes d'évacuation des condensats

- Do not obstruct the delivery or intake ducts
- Ensure the unit is positioned level to avoid problems with the evacuation of condensates

- Es ist zu vermeiden, den Luftaustritt oder den Lufteintritt zu versperren.
- Die Einheit waagrecht ausrichten, um Probleme mit der Kondenswasserableitung zu vermeiden.

Mise en place du caisson

Implantation

Le caisson de traitement d'air sera installé dans le vide du faux plafond à l'aide de 4 tiges filetées, non fournies, (rep. a) aux 4 crochets support (voir détail A) fixés sur l'appareil. Suspendre l'appareil aux crochets en insérant les tiges filetées dans les encoches des pattes de fixation.

Positionner le caisson de niveau par rapport au faux plafond (respecter l'encombrement page 6). L'unité doit être de niveau et parfaitement alignée par rapport à la base des barres en "T" des fixations des dalles de faux plafond.

Installing the air conditioning unit

Location

The air conditioning unit will be installed in the space above the false ceiling using 4 threaded rods, not supplied (item a) and the 4 support brackets (see detail A) on the housing. Suspend the unit from the brackets by inserting the threaded rods into the slots in the support brackets.

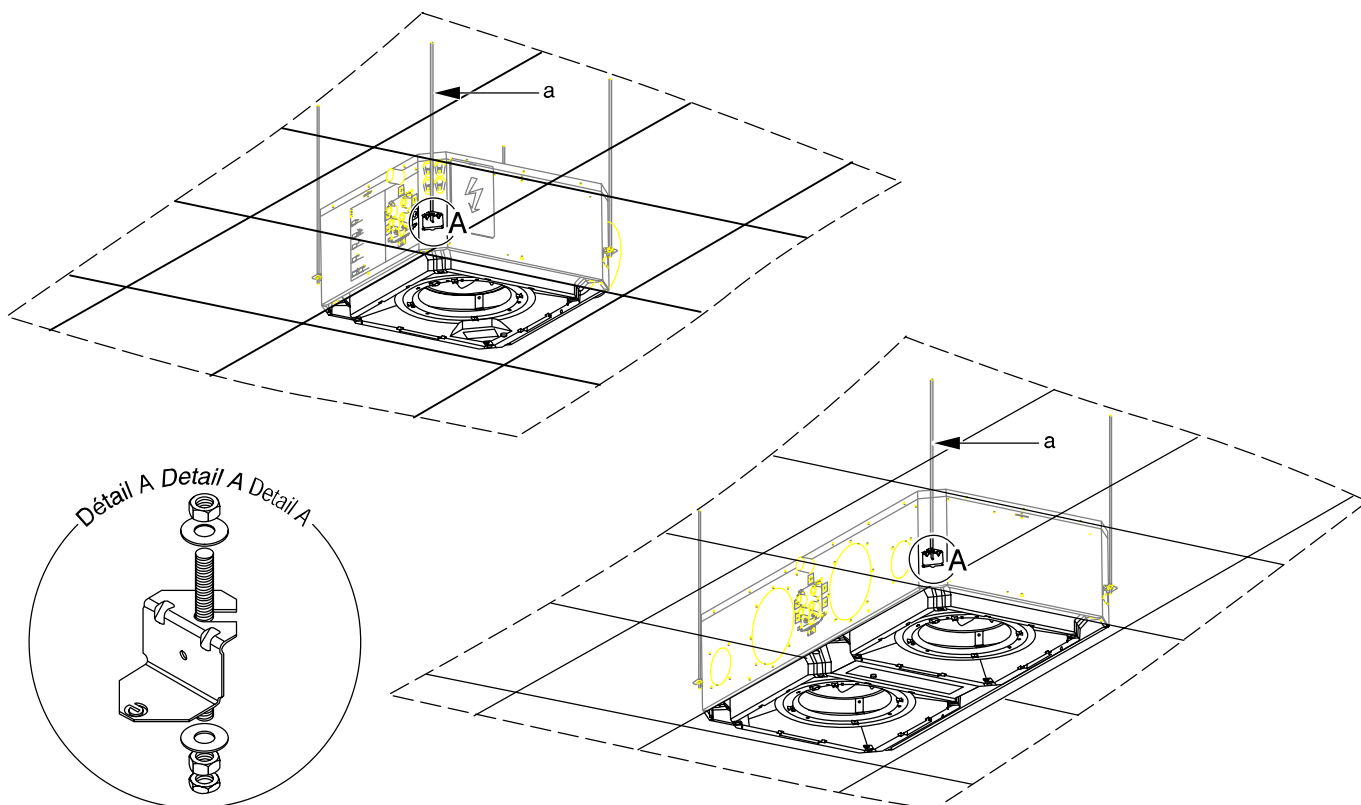
Position the unit level with respect to the false ceiling (comply with the dimensions indicated on page 6). The unit must be level and perfectly aligned with respect to the base of "T" bars holding the false ceiling panels.

Montage der Kassette

Montage

Die Luftaufbereitungskassette wird mit Hilfe von 4 Gewindestangen (nicht mitgeliefert, Pos. a) an den 4, am Gerät fixierten Befestigungshaken (siehe Detail A), in der Zwischendecke installiert. Das Gerät an den Haken aufhängen, indem die Gewindestangen in die Aussparungen der Halterungen eingeführt werden.

Die Kassette waagrecht zur Zwischendecke ausrichten (siehe Maße auf Seite 6). Das Gerät mit Unterkante der Zwischendecke nivellieren. Das Gerät muss waagrecht ausgerichtet montiert werden.



Nota : On portera une attention particulière à l'installation de la cassette dans la pièce, de façon à assurer une parfaite distribution de l'air.

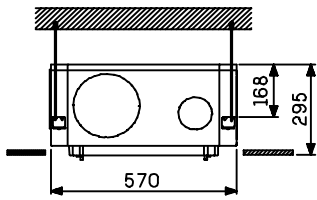
Note : Pay particular attention to the installation of the unit in the room to ensure uniform distribution of the air.

Anm.: Es ist besondere Sorgfalt auf die Installation der Kassette im Raum zu verwenden, damit eine perfekte Verteilung der Luft gewährleistet wird.

Encombremnts

Cassette seule

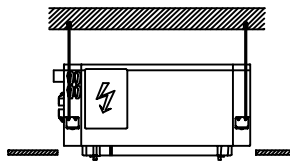
WA 61 - 62 - 63



Overall dimensions

Housing alone

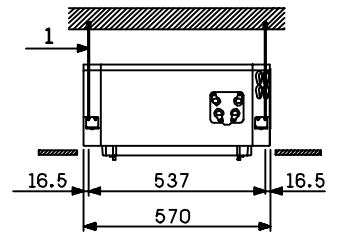
WA 61 - 62 - 63



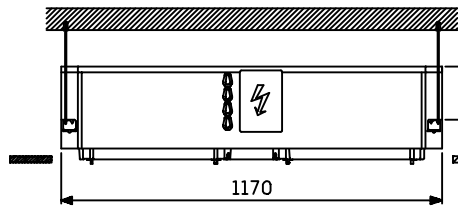
Maße

Kassette

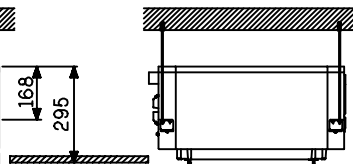
WA 61 - 62 - 63



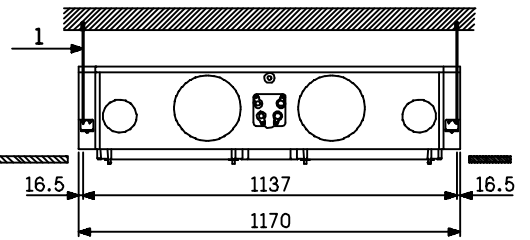
WA 122 - 123



WA 122 - 123

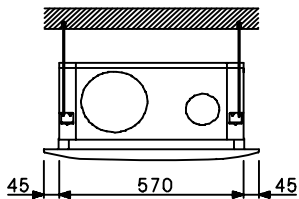


WA 122 - 123



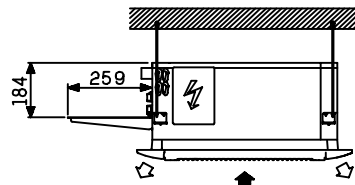
Cassette avec grille / diffuseur

WA 61 - 62 - 63



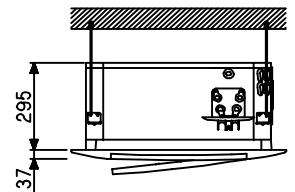
Housing with grid / diffuser

WA 61 - 62 - 63

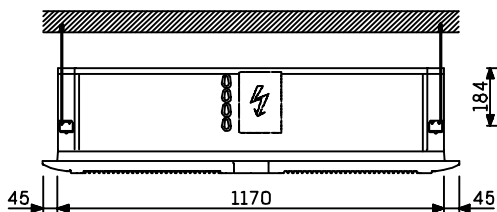


Kassette mit Gitter/ Luftverteiler

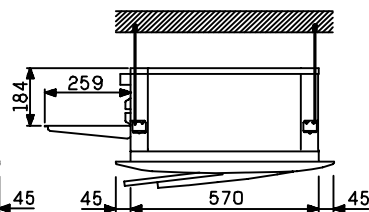
WA 61 - 62 - 63



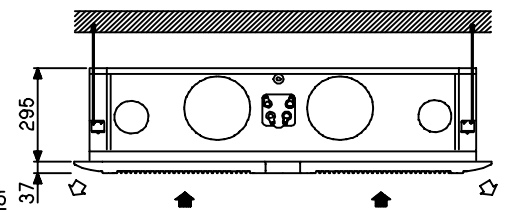
WA 122 - 123



WA 122 - 123

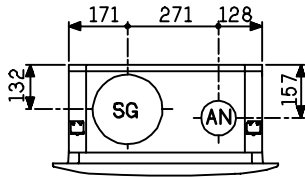


WA 122 - 123



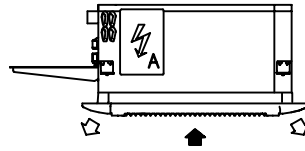
Raccordements :
tuyauteries d'alimentation,
gaines d'air neuf et de
soufflage

WA 61 - 62 - 63



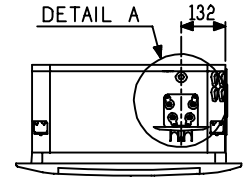
Connections :
supply lines, fresh air
and blown air ducts

WA 61 - 62 - 63

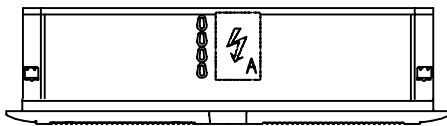


Anschlüsse :
wasserseitig, Frischluft
und zusätzliche Luft

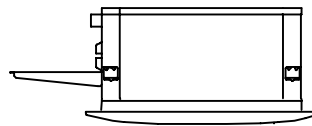
WA 61 - 62 - 63



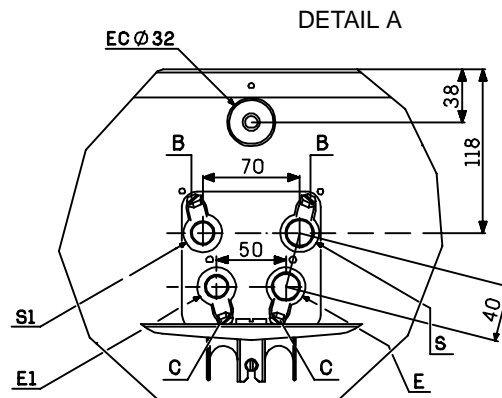
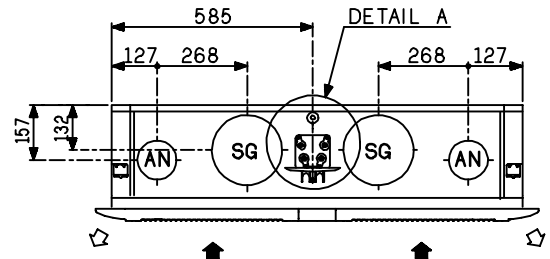
WA 122 -123



WA 122-123



WA 122-123



A : Boitier électrique
AN : Air neuf ø 100
B : Purge d'air
C : Vidange partielle
E : Entrée eau froide
E1 : Entrée batterie eau chaude
(système 4 tubes)
EC : Evacuation des condensats
ø 32 mm femelle
S : Sortie eau froide
S1 : Sortie batterie eau chaude
(système 4 tubes)
SG : Soufflage local adjacent ø 200
(raccordement par gaine - option)

A : Electric unit
AN : Fresh air duct, dia. 100
B : Air bleed
C : Partial draining
E : Cold water inlet
E1 : Hot water battery inlet
(4 tube system)
EC : Evacuation of condensates,
dia. 32 mm, female
S : Cold water outlet
S1 : Hot water battery outlet
(4 tube system)
SG : Blown air to adjacent room, dia. 200
(connection by duct, optional)

A : Schaltkasten
AN : Frischluft ø 100
B : Entlüftung
C : Teilweise Entleerung
E : Kaltwassereintritt
E1 : Warmwassereintritt-Register
(4-Leiter-System)
EC : Kondenswasserablauf
ø 32 mm Einschraubanschluss
S : Kaltwasseraustritt
S1 : Warmwasseraustritt-Register
(4-Leiter-System)
SG : Luftaustritt für angrenzenden Raum ø 200
(Anschluss mit Rohr Option)

MELODY	Poids kg / Weight (kg) / Gewicht in kg				
	Module / Module / Modul		Grille / Grid / Gitter	Total / Total / Gesamt	
	2 tubes / tubes / Leiter	4 tubes / tubes / Leiter		2 tubes / tubes / Leiter	4 tubes / tubes / Leiter
61	18,5	20,5	2,8	21,3	23,3
62	20	20,5	2,8	22,8	23,3
63	21,5	22	2,8	24,3	24,8
122	42	43	5,2	47,2	48,2
123	45	46	5,2	50,2	51,2

Raccordements hydrauliques

- Les connexions hydrauliques sont fixées sur l'unité de manière à éviter une rupture lors du raccordement.
- Suivre les indications entrée/sortie sur l'appareil pour les batteries eau froide/chaude (suivant configuration).
- Lors du raccordement aux tubes d'alimentation en acier ou autre matériau rigide, s'assurer qu'ils sont bien alignés et suspendus de manière à ne pas exercer de contraintes sur l'appareil
- Serrer les raccords à l'aide d'une clé avec un couple de serrage suffisant pour assurer l'étanchéité.

IMPORTANT :

En cas de fuites, raccords mal serrés, qualité de joint médiocre, la responsabilité ne peut être imputée qu'à une installation incorrecte. Le fabricant décline toute responsabilité pour d'éventuels dégâts des eaux

Le raccord collecteur est équipé d'un purgeur d'air au point haut avec vidange partielle au point bas.

Purgeur et vidange manoeuvrables avec une clé de 10 mm ou par un tournevis à embout plat.

La vidange est accessible par l'extérieur de la cassette et ne nécessite aucun démontage.

Hydraulic connections

- *The hydraulic connections are fixed on the unit to avoid rupture when making the connection.*
- *Follow the inlet/outlet indications for the cold/hot water batteries on the unit (depending on configuration).*
- *When connecting to supply lines in steel or other rigid materials, ensure that they are properly aligned and suspended to avoid stressing the unit*
- *Tighten the unions with a wrench to a sufficient torque to ensure sealing.*

IMPORTANT :

Leakage, poorly tightened unions or poor seal quality can only be attributed to incorrect installation. The manufacturer declines all responsibility for any damage caused by flooding

The manifold union is equipped with an air relief cock at the high point and a partial drain at the low point.

The air relief cock and drain can be manoeuvred with 10 mm wrench or a flat tipped screwdriver.

The drain is directly accessible from the outside of the housing; no disassembling is required.

Wasseranschlüsse

- Die Anschlüsse für das Wasser sind so an der Einheit befestigt, dass beim Anschließen eine Beschädigung vermieden wird.
- Die Eingangs-/Ausgangsangaben am Gerät für Kalt-/Warmwasser-Register befolgen (je nach Konfiguration).
- Beim Anschluss an die Versorgungsleitung aus Stahl oder einem anderen starren Material ist zu überprüfen, dass diese richtig ausgerichtet sind, damit sie keine Belastungen auf das Gerät ausüben.
- Die Anschlüsse mit einem Mauerschlüssel mit einem ausreichenden Anziehdrehmoment festziehen, um die Dichtheit zu gewährleisten.

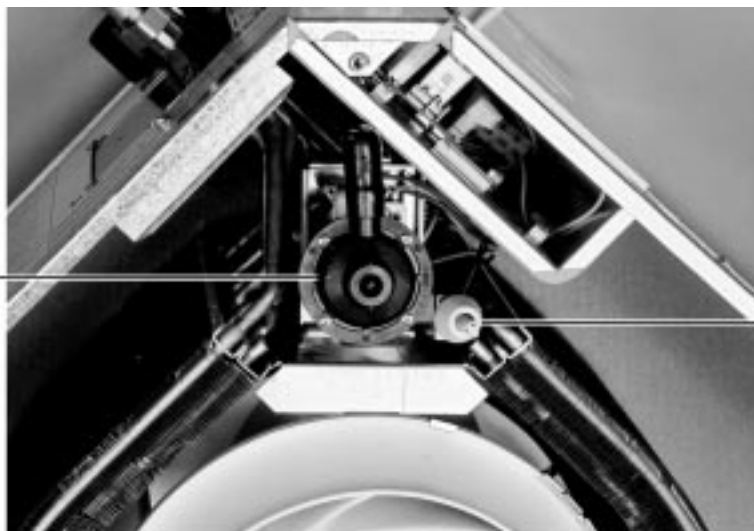
WICHTIG :

Bei Lecks, ungenügend festgezogenen Verbindungen, unzulänglicher Qualität der Dichtung kann nur eine nicht korrekte Installation dafür verantwortlich gemacht werden. Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Wasserschäden ab.

Der Kollektoranschluss ist mit einem Entlüfter am Hochpunkt und mit teilweiser Entleerung am Tiefpunkt versehen.

Entlüftung und Entleerung können mit einem 10 mm-Schlüssel und einem flachen Schraubenzieher betätigt werden.

Die Entleerung ist von außen zugänglich und erfordert keinen Ausbau der Kassette.



Pompe de relevage des condensats
Condensates draining pump
Kondensatpumpe

Flotteur de sécurité
Safety float
Sicherheits-Schwimmer

IMPORTANT :

La batterie est partiellement vidangeable, des précautions particulières sont à prendre pendant la période hivernale en cas d'arrêt de l'installation.

Pour effectuer une vidange complète, il faut souffler de l'air dans la batterie.

Diamètre des tubulures en sorties batterie.

Les diamètres des raccords taraudés "femelles" des tubulures sont normalisés ci-dessous.

IMPORTANT :

The battery can be partially drained, particular precautions must be taken during the winter period if the air conditioning system is stopped.

To drain the battery completely, air must be blown into it.

Diameter of battery outlet pipes.

The diameters of the threaded "female" unions are standardized below.

WICHTIG :

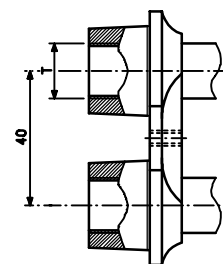
Das Register kann teilweise geleert werden, während der Winterzeit sind im Fall eines Stillstands der Anlage besondere Vorsichtsmaßnahmen zu treffen.

Um eine vollständige Entleerung vorzunehmen, muss Luft in den Wärmeaustauscher geblasen werden.

Durchmesser der Rohrstützen am Ausgang des Wärmeaustauschers.

Die Durchmesser der Schraubverbindungen mit Innengewinde entsprechen der nachstehenden Tabelle.

MELODIE	Dimensions des raccords ø / Diameters of unions / Größen der Anschlüsse ø	
	2 tubes / tubes / Leiter	4 tubes / tubes / Leiter
61	3/8"	3/8"
62	3/8"	3/8"
63	1/2"	3/8"
122	1/2"	3/8"
123	1/2"	3/8"



Un bac de condensats auxiliaire en plastique est fourni en accessoire.

Lorsque les raccordements hydrauliques sont terminés, il n'est pas nécessaire de calorifuger les tuyauteries et les vannes pour éviter la condensation. L'eau de condensation par gravité tombe dans le bac principal et est évacuée par la pompe.

A plastic auxiliary condensates tank is provided as an accessory.

Once the hydraulic connections have been made, there is no need to insulate the pipes and valves to prevent condensation. The condensation water falls by gravity into the main tank and is evacuated by the pump.

Als Zubehör wird eine zusätzliche Kondensatwanne aus Kunststoff geliefert, die unter den Ventilen montiert wird.

Nach Durchführung der Wasseranschlüsse ist es nicht erforderlich, die Rohrleitungen und die Schieber zu isolieren, um eine Kondensierung zu vermeiden. Das Kondenswasser fällt durch die Schwerkraft in die Kondensatwanne und wird mit der Pumpe abgeleitet.

Montage du kit vanne de régulation (option)

IMPORTANT :

Le kit vanne de régulation est nécessaire pour assurer un confort agréable dans l'ambiance avec maintien de la température souhaitée, mais également pour arrêter le débit d'eau dans la batterie en cas d'intervention du flotteur de sécurité due à une montée anormale du niveau d'eau dans le bac de condensats.

Vanne de régulation

- Positionner les manchons mâles du kit vanne sur le raccord collecteur femelle de la batterie.
- Avant l'assemblage, l'étanchéité des manchons sera assurée par l'application d'un ruban de Téflon, ou par de la pâte à joint mise en petite quantité sur les filetages.
- Relier l'ensemble vanne à la batterie et serrer les raccords tournants d'une façon définitive en prenant la précaution de tenir le manchon côté batterie avec une clef pour éviter de tordre les tuyauteries.
- Compléter soigneusement le calorifugeage des tuyaux froid, en dehors du bac de condensats extérieur pour éviter les condensations.
- Pour le montage du kit sur la batterie chaude (version 4 tubes), relier de la même manière les tuyauteries aux connexions de l'appareil (entrée E1 et sortie S1).

Tuyauteries d'alimentation d'eau

- Raccorder les tuyauteries d'eau, d'arrivée et de retour, respectivement à E et S pour la batterie froide et E1 et S1 pour la batterie chaude.
- Ensuite monter le bac de condensats extérieur sous l'ensemble vannes de régulation. Insérer le bac extérieur dans les deux ergots latéraux et le fixer à l'aide de la vis PARKER montée sur la cassette. Pour augmenter l'inclinaison du bac, passer le câble dans les trous existants en bout de bac et le fixer aux tuyauteries. La tension peut être réglée à l'aide du serre câble.
- Une fois l'installation remplie d'eau, vérifier l'étanchéité des raccordements, et purger l'air contenu dans la batterie et les tuyauteries.

Installing the control valve kit (option)

IMPORTANT :

The control valve is needed to ensure a comfortable ambient environment by maintaining the desired temperature, as well as for cutting off the water flow in the battery if an intervention on the safety float is required due to abnormal rising of the water level in the condensates tank.

Control valve

- Position the male sleeves of the control valve kit on the female union of the battery manifold.
- Before assembly, the sleeves shall be sealed by applying a Teflon tape or a small quantity of sealing compound to the threads.
- Connect the valve assembly to the battery and tighten the rotary unions to the final torque, taking care to hold the sleeve on the battery side with a wrench to avoid twisting the pipes.
- Carefully finish insulating the cold water pipes outside the condensates tank to avoid condensation.
- To install the kit on the hot battery (4 tube version), connect up the pipes to the unit connections in the same way (inlet E1 and outlet S1).

Water supply pipes

- Connect up the water infeed and return pipes to E and S respectively for the cold water coil and E1 and S1 for the hot water coil.
- Then install the external condensates tank on the control valve assembly. Slot the external tank into the two lateral studs and secure it with the PARKER screw fitted on the housing. To increase the angle of the tank, pass the cable through the holes in the end of the tank and attach it to the pipes. The tension can be adjusted with the cable clamp.
- Once the system is filled with water, check the water-tightness of the unions, and bleed the air from the coil and pipes.

Montage des Regelventil Bausatzes (Option)

WICHTIG :

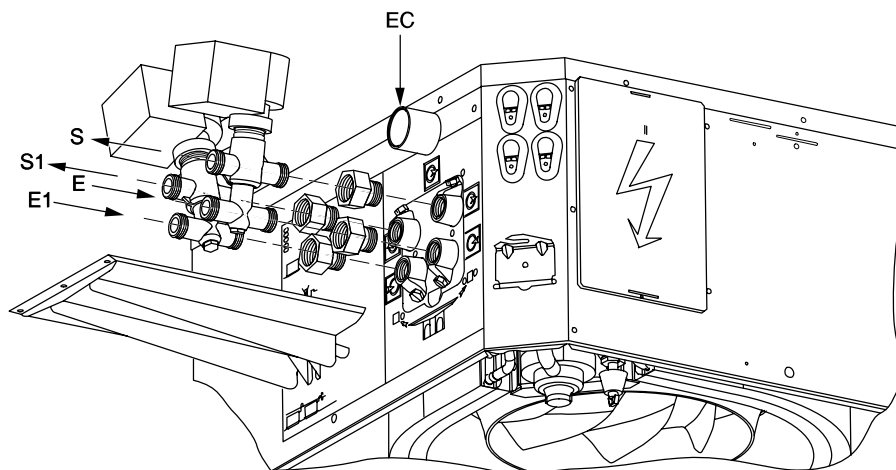
Das Regelventil ist notwendig, um für eine angenehme Atmosphäre mit gleichbleibend hoher Temperatur zu sorgen und um den Wasserdurchfluss im Wärmeaustauscher zu stoppen, falls der Schwimmer aufgrund eines anomalen Anstiegs des Wasserstandes im Kondenswasserbehälter ausgelöst wird.

Regelventil

- Die Einschraubmuffen des Ventilbausatzes am Kollektoranschluss des Wärmeaustauschers anbringen.
- Vor der Montage werden die Muffen mit einem Teflonband oder mit kleinen Mengen Dichtungsmasse auf den Gewinden abgedichtet.
- Die Ventileinheit an den Wärmeaustauscher anschließen und die Drehverbindungen definitiv festziehen; dabei die Muffe wärmetauscherseitig mit einem Schlüssel festhalten, um zu vermeiden, dass die Rohrleitungen verbogen werden.
- Die Kaltwasserleitungen außerhalb der äußeren Kondensatwanne sorgfältig isolieren, um eine Kondensierung zu vermeiden.
- Für die Montage des Bausatzes auf dem Warmwasserregister (4-Wege-Version), die Rohrleitungen auf die gleiche Weise mit den Anschlüssen des Gerätes verbinden (Eingang E1 und Ausgang S1).

Wasserversorgungsleitungen

- Die Leitungen für den Vorlauf und den Rücklauf des Wassers an den E und S für das Kaltwasserregister, bzw. an E1 und S1 für die Warmwasserregister anschließen.
- Anschließend die äußere Kondensatwanne unter die Regelventilvorrichtung montieren. Die Kondensatwanne in die beiden seitlichen Führungsstifte einführen und mit Hilfe der auf der Kasette montierten PARKERSCHRAUBE befestigen. Um die Neigung des Behälters zu erhöhen, das Kabel durch die vorhandenen Löcher am Ende des Behälters ziehen und an den Rohrleitungen befestigen. Die Spannung kann mit der Kabelklemme geregelt werden.
- Wenn die Installation mit Wasser gefüllt ist, prüfen, ob die Anschlüsse dicht sind und den Wärmeaustauscher und die Rohrleitungen entlüften.



E : Entrée eau froide
E1 : Entrée batterie eau chaude
EC : Evacuation des condensats
S : Sortie eau chaude
S1 : Sortie batterie eau chaude

E : Cold water inlet
E1 : Hot water inlet
EC : Evacuation of condensates
S : Hot water outlet
S1 : Hot water coil outlet

E : Kaltwassereintritt
E1 : Warmwassereintritt-Register
EC : Kondenswasserablauf
S : Warmwasseraustritt
S1 : Warmwasseraustritt-Register

Raccordement électrique de la vanne de régulation

Pour raccorder le câble électrique de la vanne, procéder de la manière suivante :

- Enlever le couvercle en plastique repéré par le sigle ⚡.

Electrical connection of the control valve

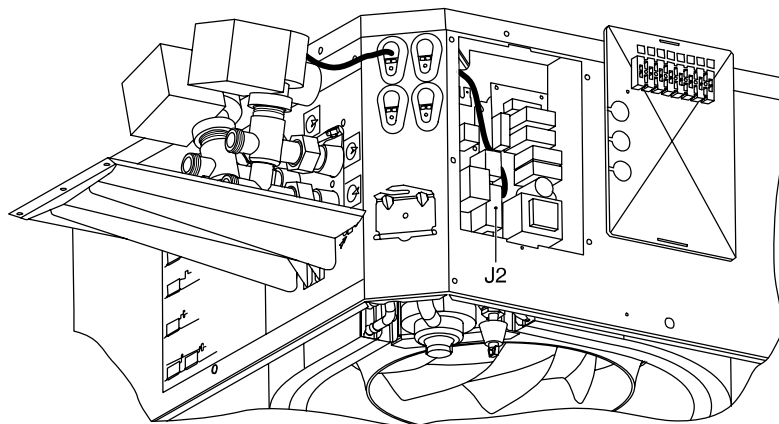
Proceed as follows to connect the control valve electric cable :

- Remove the plastic cover marked by the symbol ⚡.

Elektrischer Anschluss des Regelventils

Für den elektrischen Anschluss des Elektrokabels des Ventils wie folgt vorgehen :

- Den mit dem Zeichen ⚡ gekennzeichneten Kunststoffdeckel abnehmen.



- Raccorder le câble électrique au bornier (J2) en le faisant passer à travers les passe fils, les raccordements seront conformes aux schémas électriques fournis, et suivant le type de thermostat choisi.

- Remettre le couvercle.

- Connect the electric cable to the terminal block (J2) by passing it through the grommet; the connections shall comply with the electrical diagrams provided, and according to the chosen type of thermostat.

- Reinstall the cover.

- Das Elektrokabel durch die Durchführungstüllen ziehen und an das Klemmbrett (J2) anschließen; die Anschlüsse müssen konform mit den gelieferten Schaltbildern sein und dem gewählten Thermostattyp entsprechen.

- Den Deckel wieder anbringen.

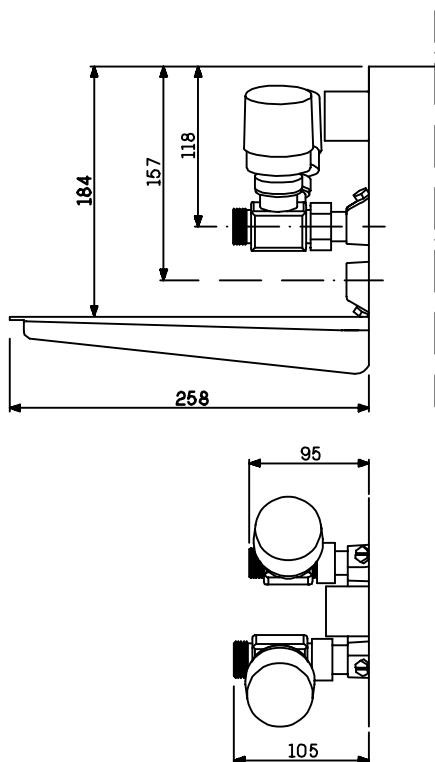
Ensemble kit vanne de
régulation
(option livrée séparément)

Control valve kit
(option supplied separately)

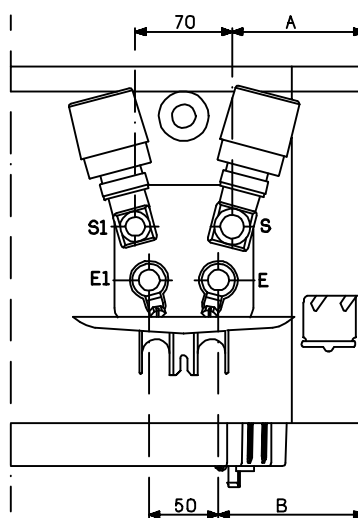
Regelventil-Bausatz
(getrennt gelieferte Option)

Batterie 2 tubes

2-tube battery

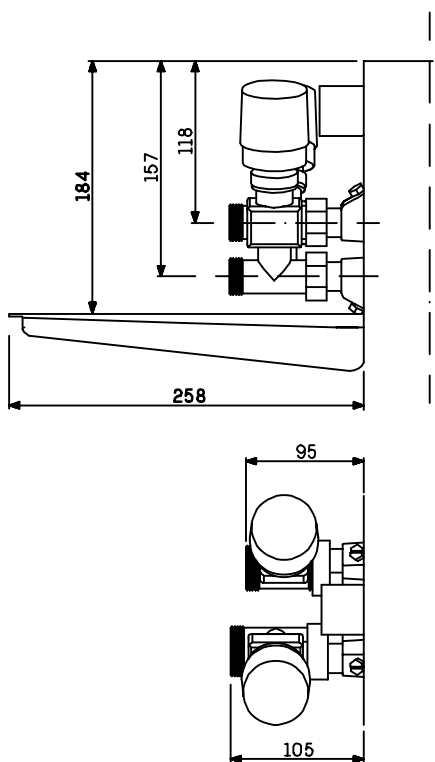


2-Wege-Wärmeaustauscher

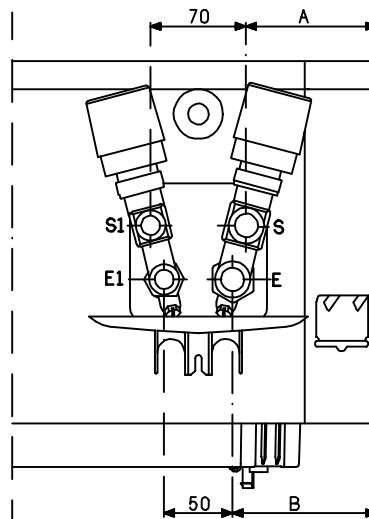


Batterie 4 tubes

4-tube battery



4-Wege-Wärmeaustauscher



MELODY	A	B	E - S	E1 - S1
61-62	95	105	ø 1/2"	ø 1/2"
63	95	105	ø 3/4"	ø 1/2"
122-123	550	560	ø 1/2"	ø 1/2"

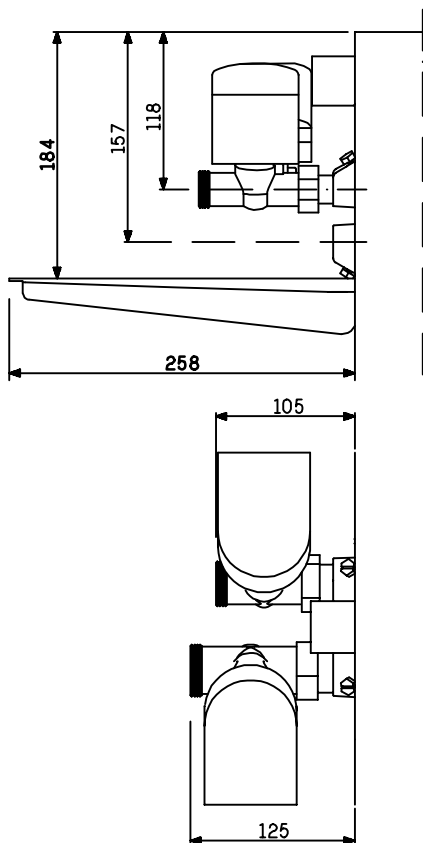
Ensemble kit vanne de
régulation V2000®
(option livrée séparément)

V2000® control valve kit
(option supplied separately)

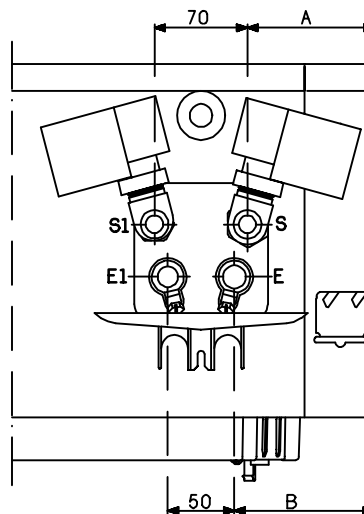
Regelventilvorrichtung V2000®
(getrennt gelieferte Option)

Batterie 2 tubes

2-tube battery

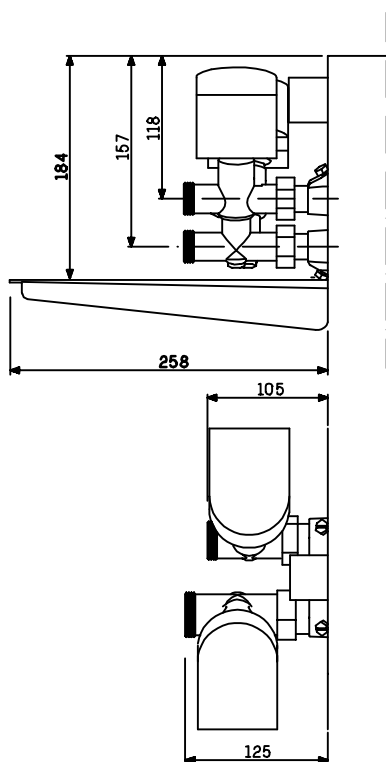


2-Wege-Wärmeaustauscher

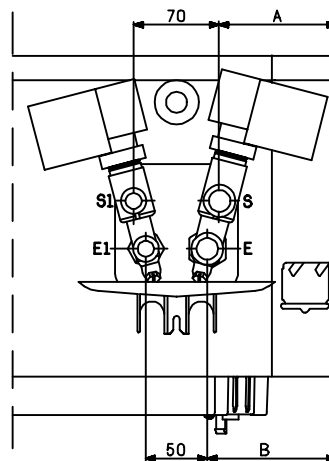


Batterie 4 tubes

4-tube battery



4-Wege-Wärmeaustauscher



MELODY	A	B	E - S	E1 - S1
61-62	95	105	ø 1/2"	ø 1/2"
63	95	105	ø 3/4"	ø 1/2"
122-123	550	560	ø 3/4"	ø 1/2"

Evacuation des condensats

Les condensats recueillis dans le bac de récupération, s'écoulent dans une réserve d'eau équipée :

- d'une pompe d'évacuation
- d'un flotteur de sécurité arrêtant l'appareil en cas de problèmes d'évacuation des condensats (pompe en défaut, obstruction tuyauterie d'évacuation...)

L'évacuation des condensats sera réalisée de préférence par du tube PVC rigide Ø 32 calorifugé. Ce tube sera raccordé à l'appareil directement sur le raccord PVC femelle d'évacuation de la cassette.

Une pente de 1 % sera réalisée sur le tube d'évacuation des condensats, toute remontée sera à éviter absolument. La hauteur maxi de relevage de la pompe est de **Hps maxi = 0,75 m** avec un tube de Ø 16 mm ; pour un tube de Ø 32 mm, remontée maximum Hps = 0.4 m

En cas de contre-pression sur la tuyauterie d'évacuation des condensats, il y a lieu de prévoir un siphon et un évent conformément aux figures ci-après.

Evacuation of condensates

The condensates collected in the recovery tank run into a water reserve equipped with:

- an evacuation pump
- a safety float that stops the unit if there is a problem with condensate evacuation (pump faulty, obstruction of evacuation pipe, etc.)

The condensates shall preferably be evacuated through the insulated 32-mm dia. rigid PVC pipe. This pipe will be connected directly onto the female evacuation union (PVC) of the unit.

The condensates evacuation tube shall be given a downward gradient of 1%; it is essential to avoid the tube having an upward gradient. The maximum height of lift of the pump is **Hps max = 0.75 m** with a 16-mm dia. tube; with a 32-mm dia. tube the maximum Hps = 0.4 m
In case of back-pressure in the condensates evacuation pump, a trap and blow off pipe must be provided as shown in the figures below.

Kondenswasserableitung

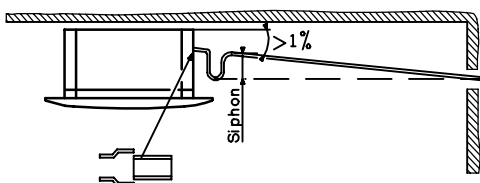
Das im Auffangbehälter gesammelte Kondenswasser läuft in einen Wassertank mit :

- einer Kondensatpumpe
- einem Schwimmer, der das Gerät bei Problemen mit der Kondenswasserableitung zum Stillstand bringt (Defekt der Pumpe, Verstopfung der Ableitungsrohre...)

Die Kondenswasserableitung erfolgt vorzugsweise mit einem starren, isolierten PVC-Rohr Ø 32. Dieses Rohr wird direkt an das Gerät an den PVC-Ableitungsanschluss mit Innengewinde an der Kasette angeschlossen.

Am Kondenswasserableitungsrohr wird eine Neigung von 1 % hergestellt, jeglicher Anstieg ist absolut zu vermeiden. Die maximale Pumphöhe beträgt **Hps maxi = 0,75 m** bei einem Rohr mit Ø 16 mm; bei einem Rohr mit Ø 32 mm, beträgt die maximale Pumphöhe Hps = 0.4 m

Bei Gegendruck auf die Kondenswasserableitungsrohre ist ein Siphon und eine Entlüftungsöffnung entsprechend der Abbildungen unten vorzusehen.



Installation :

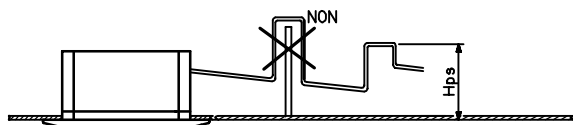
Pour assurer le bon écoulement, prévoir une pente régulière minimum de 1 % sur le tube d'évacuation Ø 32. Prévoir un siphon pour empêcher les mauvaises odeurs de se propager dans la pièce.

Installation

To ensure good flow, give the 32-mm dia. evacuation tube a regular downward gradient of 1% minimum. Provide a trap to prevent unpleasant smells from circulating in the room.

Installation:

Für ein ordnungsgemäßes Abfließen eine gleichmäßige Neigung des Ableitungsrohres Ø 32 von mindestens 1 % vorsehen. Einen Siphon vorsehen, um eine Geruchsbildung im Raum zu vermeiden.



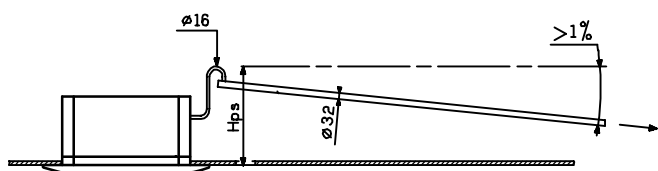
Montage simple avec relevage en tête de conduite.

Lorsqu'il est nécessaire de vidanger les condensats à un niveau supérieur de la cassette, prévoir un tuyau rigide ou souple de Ø 16 mm extérieur. Ce montage évite l'enclenchement intempestif du flotteur de sécurité en cas d'arrêt de la cassette.

Simple setup with raising of tube at head.

When the condensates have to be drained at a level higher than the unit, provide a rigid or flexible pipe of 16-mm outside diameter. This setup prevents untimely triggering of the safety float if the air conditioning unit stops.

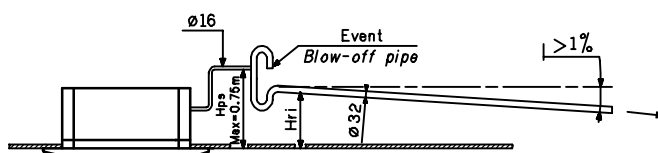
Einfache Montage mit Anhebung am Kopf des Rohres. Wenn es erforderlich ist, das Kondenswasser weiter oben an der Kasette zu entleeren, ein starres Rohr oder einen Schlauch mit Aussendurchmesser Ø 16 mm vorsehen. Diese Montage vermeidet ein unangebrachtes Auslösen des Schwimmers bei Stillstand der Kasette.



En cas de contre-pression prévoir un évent tel que : $Hps - Hri >$ surpression admissible du réseau.

In the event of back-pressure, provide a blow off pipe such that: $Hps - Hri >$ permissible system overpressure.

Bei Gegendruck eine Entlüftungsöffnung vorsehen, so dass $Hps - Hri >$ zulässiger Netzüberdruck.



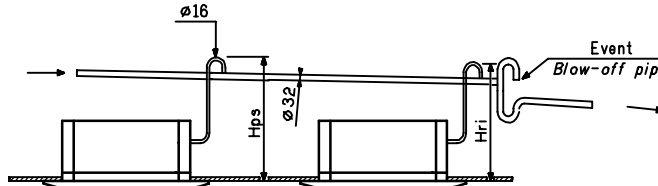
Montage simple avec relevage en bout de conduite.

Pour une installation avec plusieurs cassettes, système d'évacuation avec plusieurs communs avec une éventuelle contre-pression $< Hps - Hri$. Le collecteur principal doit être dimensionné de manière à permettre l'écoulement simultané de condensats de toutes les cassettes.

Simple setup with raising at end of duct.

With a system comprising several units, an evacuation system with several commons and, if applicable, back-pressure $< Hps - Hri$. The main manifold must be dimensioned to allow the simultaneous flow of condensates from all the units.

Einfache Montage mit Anhebung am Rohrende. Bei einer Installation mit mehreren Kassetten, Ableitungssystem mit mehreren Sammelrohren mit einem eventuellen Gegendruck $< Hps - Hri$. Der Hauptkollektor muß so bemessen sein, dass er die gleichzeitige Ableitung des Kondenswassers aller Kassetten ermöglicht.



Installation de l'ensemble "grille / diffuseur"

L'ensemble "grille / diffuseur" (livré séparément du caisson traitement d'air) sera installé une fois que tous les raccordements hydrauliques, électriques et évacuation des condensats seront réalisés.

Mise en place

- Ouvrir et ôter la grille de reprise avec filtre à l'aide des 2 languettes plastiques (Fig.1, rep. a).
- Avant le montage de la grille, s'assurer de l'alignement du bac de condensats principal par rapport aux dalles de faux plafond.
- Présenter la grille sous le caisson de traitement d'air (Fig. 2)
- Pré-positionner la grille pour faciliter la pose, en la suspendant aux deux crochets plastiques dans le bac de condensats.
- Visser les vis de fixation (Fig. 3 rep. b) équipées de rondelles anti-perte aux quatre coins.
- Plaquer la grille contre les dalles de faux plafond en vérifiant que le cadre ne présente pas de distorsions dues à un mauvais alignement ou à un serrage excessif.
- Contrôler également, que le joint d'étanchéité collé sur la grille, empêche le bi-passage entre l'air repris et l'air soufflé.
- Remettre en place la grille de reprise avec filtre (Fig. 4).

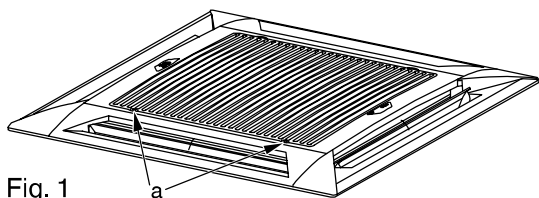


Fig. 1

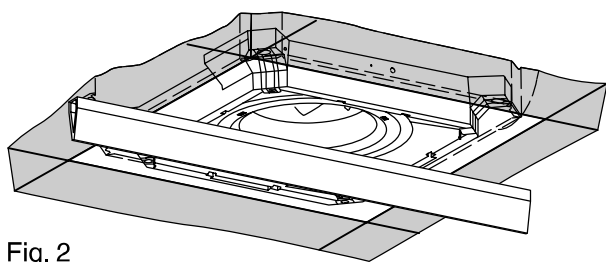


Fig. 2

Installing the "Grid / diffuser" assembly

The "grid / diffuser" assembly (supplied separately from the air conditioning unit) will be installed once all the hydraulic, electrical and condensation evacuation connections have been made.

Installation

- Open and remove the recovery grid with filter by means of the 2 plastic tongues (Fig.1, item a).
- Before installing the grid, check that the main condensates tank is aligned with the false ceiling panels.
- Offer up the grid beneath the air conditioning unit housing (Fig. 2)
- Pre-position the grid to facilitate fitting by hanging it from the two plastic hooks in the condensates tank.
- Install the four attaching screws with retention washers (Fig. 3 item. b) in each corner.
- Apply the grid firmly against the false ceiling panels, checking that the frame is not distorted due to misalignment or excessive tightening.
- Check also that the gasket glued onto the grid prevents interconnection between the recovered air and the blown air.
- Reinstall the recovery grid with filter (Fig. 4).

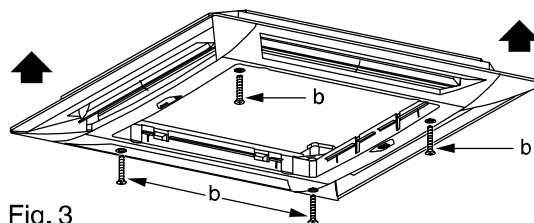


Fig. 3

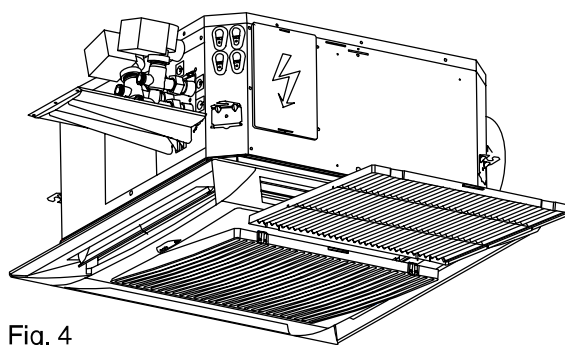


Fig. 4

Einbau der Einheit "Gitter/Luftverteiler"

Die Einheit "Gitter/Luftverteiler" (getrennt vom Luftaufbereitungsgerät geliefert) wird installiert, wenn alle Wasser-, Strom- und Kondenswasserableitungsanschlüsse durchgeführt wurden.

Einbau

- Das Ansauggitter mit dem Filter an den zwei Kunststoffaschen öffnen und abnehmen. (Abb.1, Pos. a).
- Vor dem Einbau des Gitters die Ausrichtung des Hauptkondenswasserbehälters in Bezug auf die Platten der Zwischendecke überprüfen.
- Das Gitter unter das Luftaufbereitungsgerät halten (Abb. 2)
- Um den Einbau zu erleichtern, das Gitter an den beiden Kunststoffhaken im Kondenswasserbehälter aufhängen.
- Die mit Sicherungsscheiben versehenen Befestigungsschrauben (Abb. 3, Pos. b) an den vier Ecken einschrauben.
- Das Gitter gegen die Platten der Zwischendecke drücken und dabei überprüfen, dass der Rahmen keine Verzerrungen aufgrund einer fehlerhaften Ausrichtung oder eines zu starken Festziehens der Schrauben aufweist.
- Ebenfalls kontrollieren, dass die auf das Gitter geklebte Dichtung einen Durchlass zwischen Ansaug und Ausblas vermeiden.
- Das Ansauggitter mit Filter wieder einsetzen (Abb. 4).

Orientation du jet d'air

Dans le cas d'un soufflage direct, il y a lieu de porter une attention toute particulière à l'orientation du jet d'air.

Directing the air jet

When using direct blowing, particular care must be taken with the way the air jet is directed.

Ausrichtung des Luftstromes

Bei einem direkten Luftaustritt ist ganz besonders auf die Ausrichtung des Luftstromes zu achten.

Volets de diffusion (rep. a)

Ces volets seront orientés de façon à accroître au maximum l'enveloppe du jet d'air. Ci-dessous, schéma d'orientation préconisé des volets pour une meilleure diffusion de l'air dans la pièce en fonction de la saison.

Diffusion louvers (item a)

These louvers shall be directed to maximise the envelope of the air jet. The diagram below shows the recommended direction of the flaps to obtain optimum air diffusion in the room, depending on the season.

Luftleitlemmen (Pos. a)

Diese Luftleitlemmen werden so ausgerichtet, dass das Volumen des Luftstroms so groß wie möglich ist. Nachstehend ein Schema mit der empfohlenen Ausrichtung der Luftleitlemmen für eine bessere Verteilung der Luft im Raum je nach Jahreszeit.

Une diffusion intégrale

En mode refroidissement, l'air frais soufflé horizontalement le long du plafond, assure par l'effet coanda une diffusion uniforme dans le local sans créer de courant d'air.

En mode chauffage, le flux peut être orienté de façon à éviter la stagnation de l'air en certains points de la pièce.

Integral diffusion

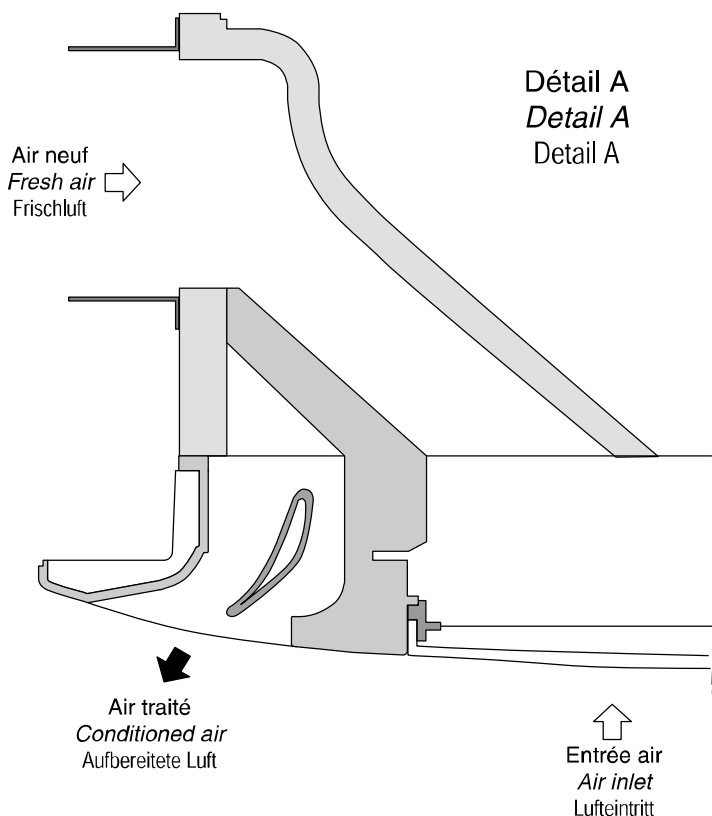
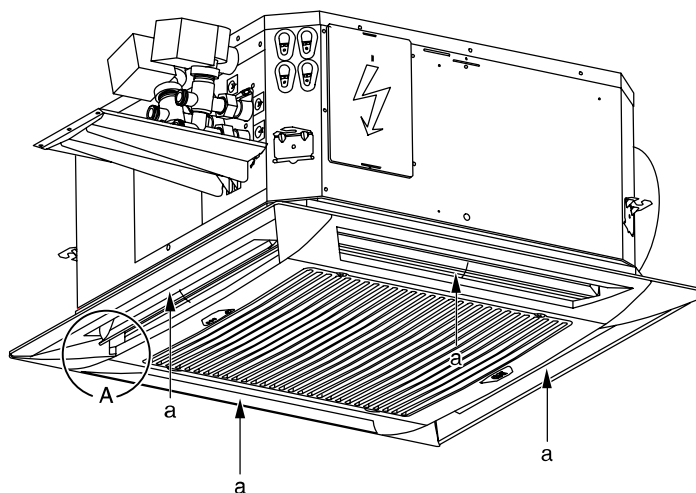
In cooling mode, the cool air blown horizontally along the ceiling produces, through the Coanda effect, uniform diffusion in the room without creating draughts.

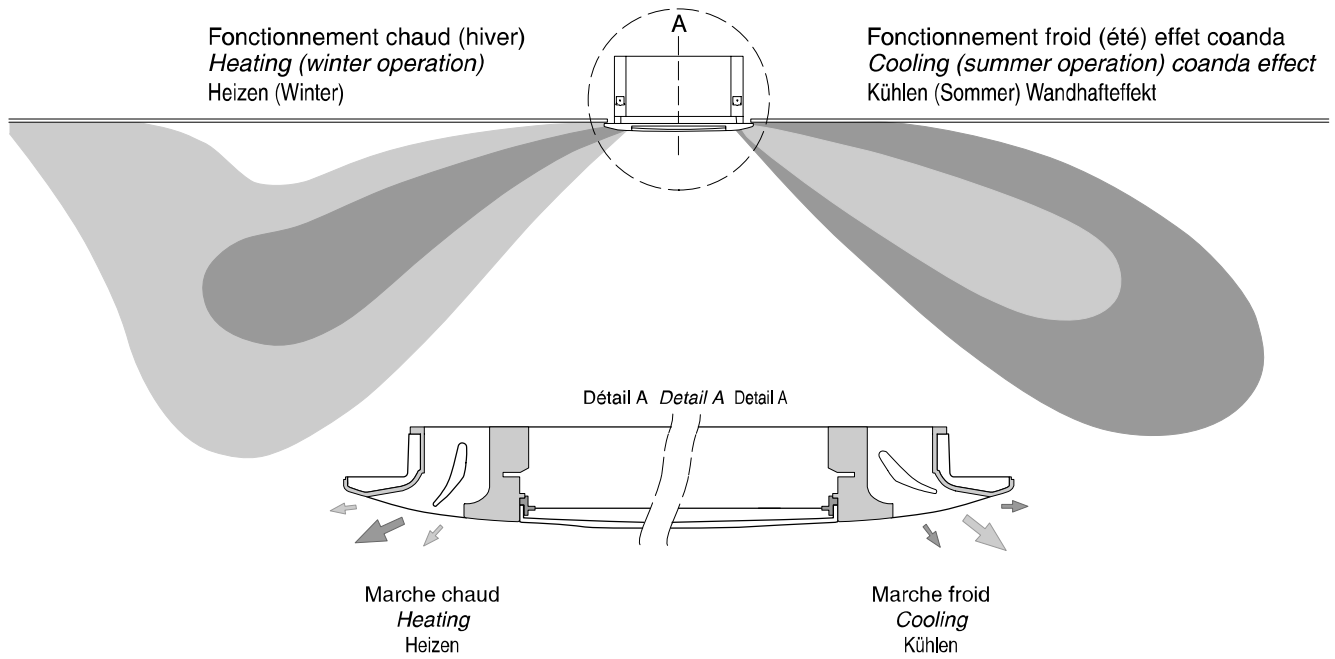
In heating mode, the flow can be directed to prevent the air stagnating at certain points of the room.

Integrale Verteilung

Im Kühlmodus sorgt die waagrecht an der Decke entlang geblasene kühle Luft durch den Wandhafteffekt für eine gleichmäßige Verteilung im Raum ohne Erzeugung eines Luftzugs.

Im Heizmodus kann der Luftstrom so geleitet werden, dass die Stagnation der Luft an bestimmten Stellen des Raumes vermieden wird.





Fermeture des volets de diffusion

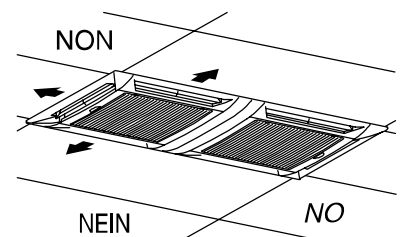
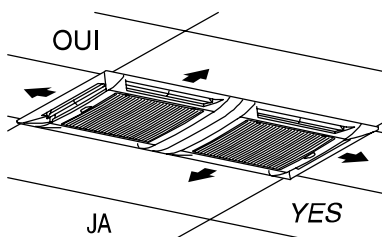
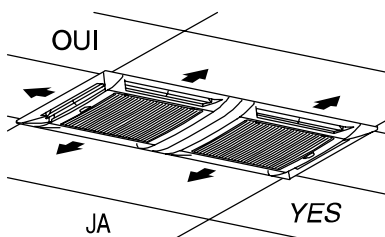
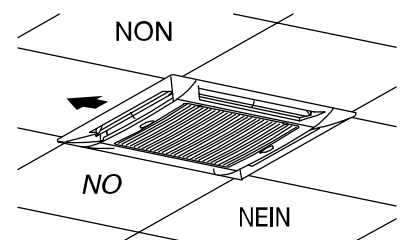
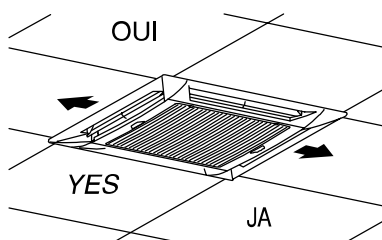
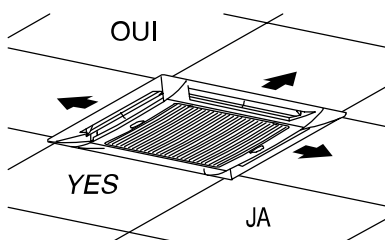
Selon la configuration du local, il est possible de fermer 1 ou 2 volets.

Closing the diffusion louvers

1 or 2 flaps can be opened, depending on the configuration of the room.

Schließen der Luftleitklappen

Je nach Raumkonfiguration können 1 oder 2 Klappen geschlossen werden.



Diffusion de l'air et raccordement des conduits auxiliaires

Le soufflage de l'air peut être réalisé de différentes manières :

- (A) Soufflage direct par les diffuseurs.
- (B) Soufflage direct et déporté. Dans ce cas, utiliser le départ gaine prédécoupé dans le caisson.

Dans chacun des cas, une attention toute particulière sera apportée aux réglages des volets de diffusion. Fermeture d'un ou deux volets qui correspond(ent) au départ des gaines.

Air diffusion and connection of the auxiliary ducts

The air can be blown in different ways:

- (A) Direct blowing through the diffusers.
- (B) Direct and ducted blowing. In this case, use the duct outlet pre-cut in the unit housing.

In both cases, particular care must be taken with the adjustment of the diffusion louvers.

Closing of one or two louvers corresponding to the duct outlets.

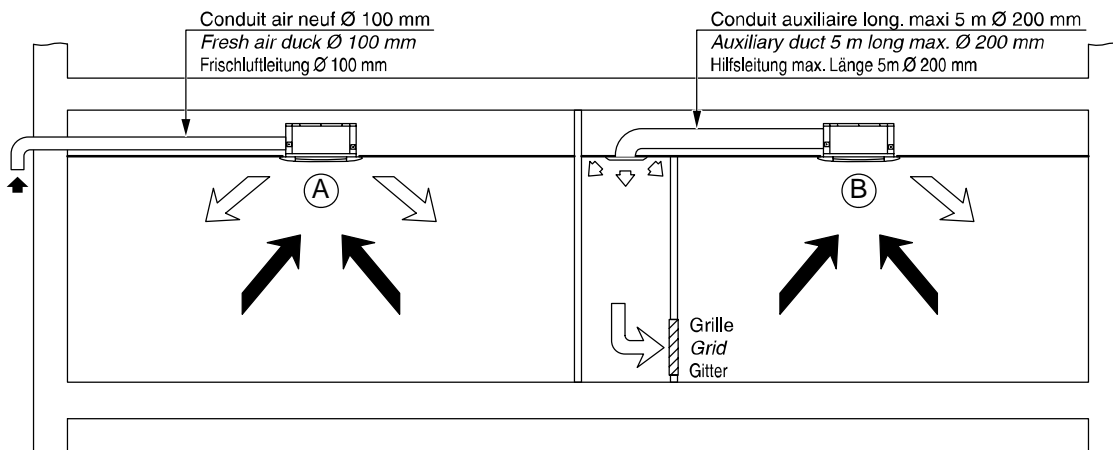
Verteilung der Luft und Anschluss eines zusätzlichen Zuluftkanals

Der Luftaustritt kann auf verschiedene Arten erfolgen:

- (A) Direkter Luftaustritt durch die Luftverteiler.
- (B) Direkter und verlagerter Luftaustritt. In diesem Fall den im Klimagerät vorgestanzten Rohrausgang verwenden.

In jedem Fall ist ganz besonders auf die Einstellungen der Luftleitklappen zu achten.

Schließen von einer oder zwei Klappen, die dem Abgang der Rohre entspricht/entsprechen.



• Les ouvertures prédécoupées sur le côté latéral de la cassette permettent le raccordement de gaines pour la prise d'air neuf et pour le soufflage vers un local adjacent.

• Enlever le pré-découpage à l'aide d'un poinçon en faisant attention de ne pas endommager les ailettes de la batterie.

• Les gaines utilisées peuvent être du type souple et revêtues d'un matériau anti-condensation (fibre de verre de 12-25 mm d'épaisseur). La longueur des gaines doit rester inférieure à 5 m avec un coude.

• En cas d'utilisation d'un ventilateur auxiliaire (fourni par l'installateur), pour éviter tout problème de bruit, le débit d'air neuf doit être limité à 10 % du débit nominal.

• The pre cut openings in the side of the housing are used to connect ducts for taking in fresh air and blowing air into an adjacent room.

• Remove the pre-cut section with a punch, taking care not to damage the battery fins.

• The ducts can be flexible and coated with an anti-condensation material (12-25 mm thick glass fibre). The duct length must not exceed 5 m with one elbow.

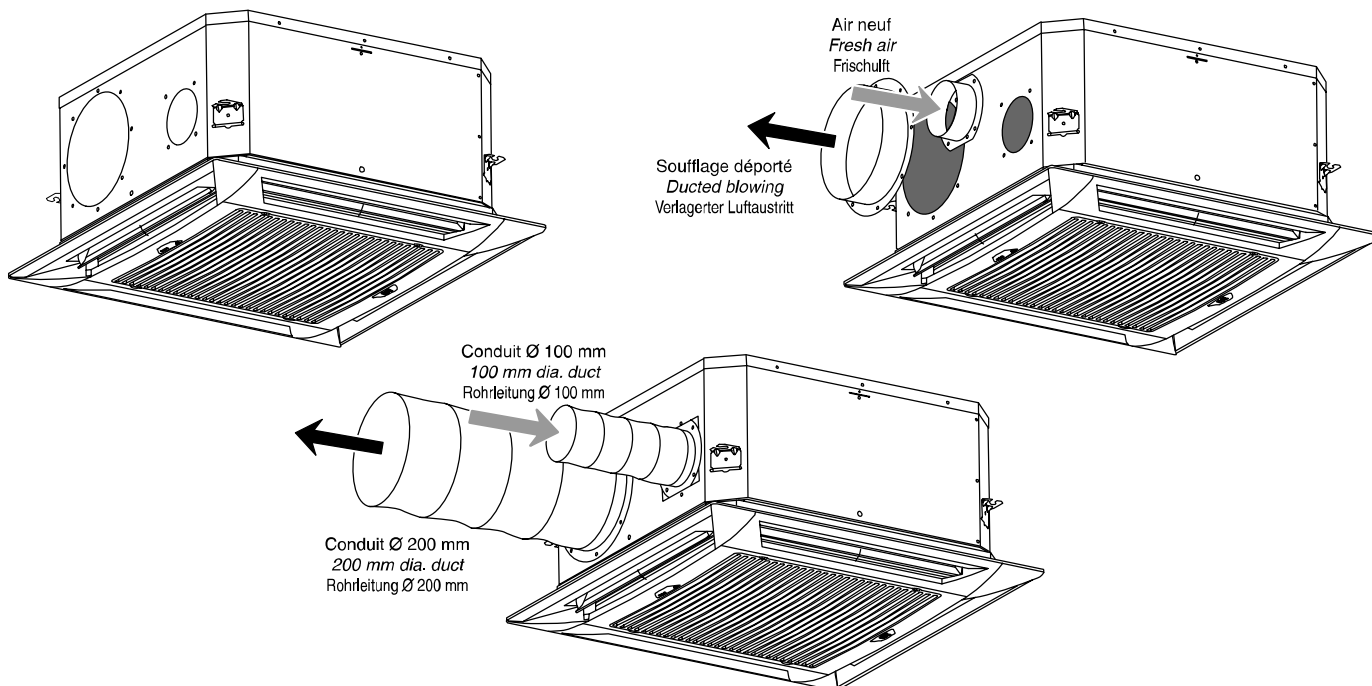
• If an auxiliary fan is used (provided by the installer), the fresh air flow rate must be limited to 10% of the nominal rate to avoid problems with noise.

• Die vorgestanzten Öffnungen an der Seite der Kassette ermöglichen den Anschluss von Rohren für die Frischluftzufuhr und den Luftaustritt in einem angrenzenden Raum.

• Den Ausschnitt mit einem Stempel entfernen und dabei darauf achten, die Rippen des Wärmeaustauschers nicht zu beschädigen.

• Bei den Rohren kann es sich auch um Schläuche handeln, die mit einem Antikondensationsmaterial beschichtet sind (Glasfaser mit 12-25 mm Stärke). Die Länge der Rohre darf nicht über 5 m mit einem Bogen betragen.

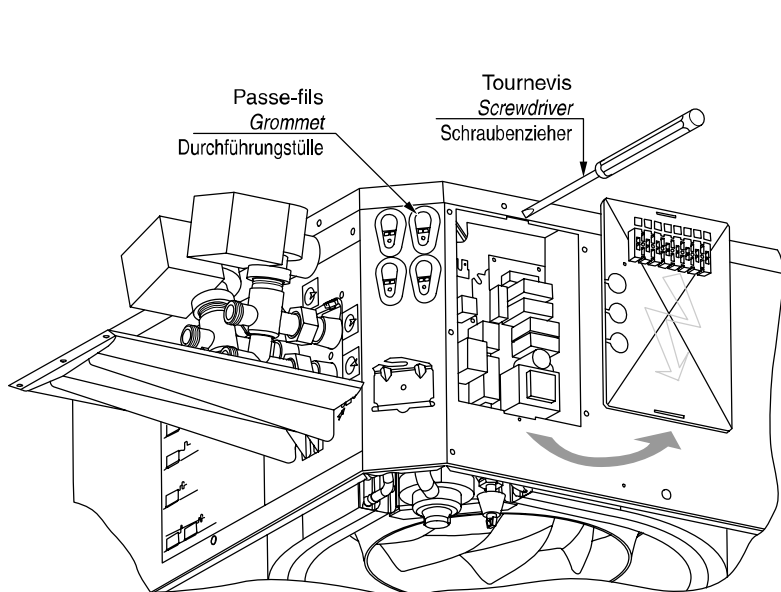
• Bei Verwendung eines Hilfsventilators (vom Installateur geliefert) muss der Frischluftvolumenstrom zur Vermeidung von Lärmproblemen auf 10% des Nennvolumenstroms begrenzt werden.



Raccordements électriques (accès aux borniers)

En standard, le boîtier électrique est intégré à la cassette. Le circuit imprimé permet une connectique rapide et facile pour l'installateur.

Pour accéder aux raccordements électriques, enlever le capot à l'aide d'un tournevis en plastique.



Electrical connections (access to the terminal blocks)

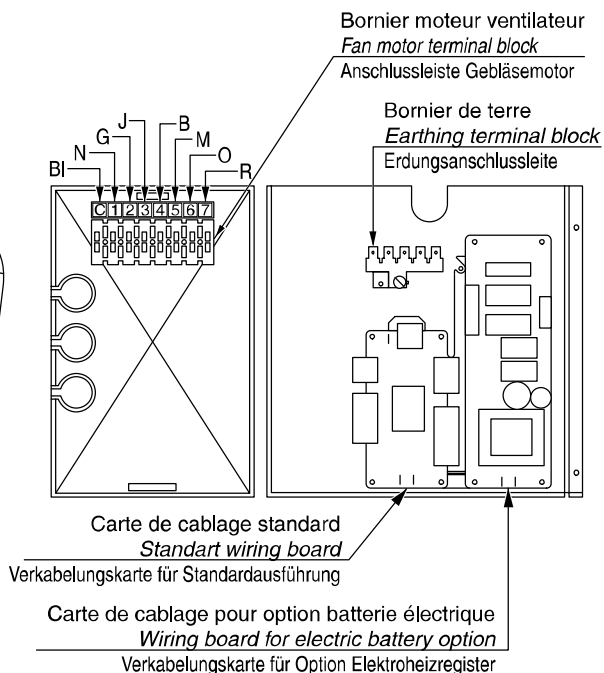
The electric distribution box is integrated in the air conditioning unit as standard. The printed circuit board facilitates the connection task for the installer.

To gain access to the electrical connections, remove the cover with an insulated screwdriver.

Elektrische Anschlüsse (Zugang zu den Anschlußklemmen)

In der Standardausführung ist der Schaltkasten in die Kassette integriert. Die Platine ermöglicht dem Installateur ein schnelles und einfaches Anschließen.

Für den Zugang zu den Elektroanschlüssen, die Abdeckung mit einem Kunststoffschraubenzieher abnehmen



R : Rouge
O : Orange
M : Marron
B : Bleu
J : Jaune
G : Gris
N : Noir
BI : Blanc

R: Red
O: Orange
M: Brown
B: Blue
J: Yellow
G: Grey
N: Black
BI: White

R: Rot
O: Orange
M: Braun
B: Blau
J: Gelb
G: Gran
N: Schwarz
BI: Weiss

Le raccordement au réseau électrique devra être conforme aux règles d'installation en vigueur. La mise à la terre de l'appareil est impérative. Notre responsabilité ne saurait être engagée en cas d'accidents consécutifs à une mise à la terre incorrecte ou inexistante.

Pour les appareils comportant des régulations spéciales, se conformer au schéma électrique joint avec l'appareil.

La tension doit être comprise dans la plage indiquée :

230 V $\begin{matrix} +6\% \\ -10\% \end{matrix}$ - 1 ph -50 Hz + Terre + Neutre

Sur le capot en plastique, des pré-découpages permettent éventuellement le passage de câbles supplémentaires.

Connection to the electrical mains must comply with the installation rules in effect. It is imperative to earth the unit. We decline all liability in the event of accidents resulting from incorrect or inexistent earthing.

For units with special regulations, comply with the electrical diagram provided with the unit.

The voltage must be within the indicated range:

230 V $\begin{matrix} +6\% \\ -10\% \end{matrix}$ - 1 ph -50 Hz + Earth + Neutral

The pre-cut holes in the plastic cover can be opened up to route additional cables if necessary.

Der Anschluss an das Stromnetz muss konform mit den geltenden Installationsregeln durchgeführt werden. Die Erdung des Geräts ist unbedingt erforderlich. Bei Unfällen infolge einer nicht korrekten oder nicht durchgeführten Erdung können wir nicht haftbar gemacht werden.

Bei Geräten mit besonderen Einstellungen siehe Schaltbild, das dem Gerät beiliegt.

Die Spannung muss innerhalb des angegebenen Bereichs:

230 V $\begin{matrix} +6\% \\ -10\% \end{matrix}$ - 1 ph -50 Hz + Erde + Nullleiter liegen.

An der Kunststoffabdeckung ermöglichen vorgestanzte Öffnungen eventuell das Durchziehen von zusätzlichen Kabeln.

Boîtier de commande à distance (option)

IMPORTANT :

Ne jamais couper l'alimentation électrique de la cassette au sectionneur pendant un fonctionnement en refroidissement. La pompe de condensats ne fonctionne plus et n'évacue pas l'eau condensée par la batterie.

En fonction de votre installation, différents types de thermostats d'ambiance sont disponibles.

Les instructions de montage sont fournies avec le kit

Emplacement

Afin d'assurer un fonctionnement correct, le thermostat devra être fixé sur le mur dans une zone représentative et ventilée.

Celui-ci contenant l'élément sensible (bilame), il y a lieu de porter une attention toute particulière à sa position.

L'élément de régulation doit donner les conditions d'ambiance de la zone d'occupation. Il devra être situé à environ 1,50 m de hauteur et être à l'abri d'éventuelles perturbations : ensoleillement, source de chaleur interne, mur extérieur...

Fonctions proposées

A : Marche / arrêt

B : Sélecteur de vitesse (3 vitesses)

C : Inversion "été / hiver" automatique ou manuelle

D : Thermostat d'ambiance

Remote control unit (option)

IMPORTANT:

Never cut off the electrical power supply of the air conditioning unit at the disconnecting switch while it is operating in cooling mode. The condensates evacuation pump stops operating and the water condensed by the battery is no longer evacuated.

Various types of ambient environment thermostats are available, depending on your system.

The installation instructions are provided with the kit

Installation location

To ensure satisfactory operation, the thermostat must be wall mounted in a representative and ventilated zone.

The thermostat contains the temperature sensitive element (bimetallic strip), therefore its location must be chosen with particular care.

The thermostat must give the ambient conditions in the zone of occupation. It must be situated at a height of about 1.50 m, away from any sources of temperature variation such as direct sunlight, internal heat sources, external walls, etc.

Proposed functions

A: On / off

B: Speed selector (3 speeds)

C: Automatic or manual "summer/winter" switching

D: Ambient temperature thermostat

Fernbedienung (Option)

WICHTIG:

Niemals während des Kühlbetriebs die Stromversorgung der Kassette mit dem Trennschalter unterbrechen. Die Kondensatpumpe funktioniert dann nicht mehr und leitet das vom Wärmeaustauscher kondensierte Wasser nicht ab.

Je nach Installation sind verschiedene Raumthermostate erhältlich.

Die Montageanleitungen liegen dem jeweiligen Bausatz bei.

Einbau

Damit er korrekt funktioniert, muss der Thermostat an der Wand an einem repräsentativen und gelüfteten Ort befestigt werden.

Da dieser das empfindliche Element beinhaltet (Bimetalstreifen), ist seiner Position besondere Aufmerksamkeit zu schenken.

Das Regelungselement muss die Raumbedingungen des bewohnten Bereichs wiedergeben. Es muss in einer Höhe von etwa 1,50 m über dem Boden angebracht werden und vor eventuellen Störeinflüssen wie Sonnenbestrahlung, interne Hitzequelle, Außenwand... geschützt sein

Angebotene Funktionen

A: Ein / Aus

B: Stufenregelung (3 Stufen)

C: Automatische oder manuelle "Sommer / Winter"-Umkehr

D: Raumthermostat



Inversion manuelle
Manual switching
Manuelle Umkehr



Inversion automatique
Automatic switching
Automatische Umkehr

Accès aux différents éléments du caisson

- Oter l'ensemble grille (Fig. 1.)
- Avant de démonter le bac de condensats en polystyrène, protéger le dessous de l'appareil avec une bâche en plastique pour éviter de mouiller le mobilier.
- Enlever le bouchon de vidange (Fig. 1, rep. a) et recueillir l'eau résiduelle dans un seau.
- Enlever les vis de fixation et retirer délicatement le bac de condensats.

Access to the air conditioning unit components

- Remove the grid assembly (Fig. 1)
- Before removing the polystyrene condensates tank, place a plastic sheet below the unit to prevent furniture from getting wet.
- Remove the drain plug (Fig. 1, item a) and collect the residual water in a bucket.
- Remove the attaching screws and carefully remove the condensates collection tank.

Zugang zu den verschiedenen Elementen der Kassette

- Die Gittervorrichtung abnehmen (Abb. 1)
- Vor dem Ausbau des Kondenswasserbehälters aus Styropor, die Fläche unterhalb des Geräts mit einer Plastikplane schützen, um zu vermeiden, dass die Möbel nass werden.
- Den Ablassstopfen (Abb. 1, Pos. a) entfernen und das restliche Wasser in einem Eimer auffangen.
- Die Befestigungsschrauben entfernen und den Kondenswasserbehälter vorsichtig herausnehmen.

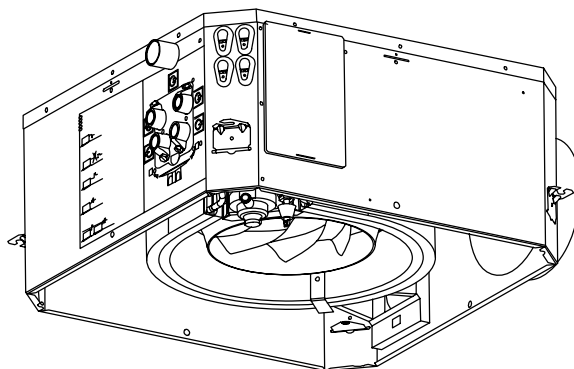


Fig. 2

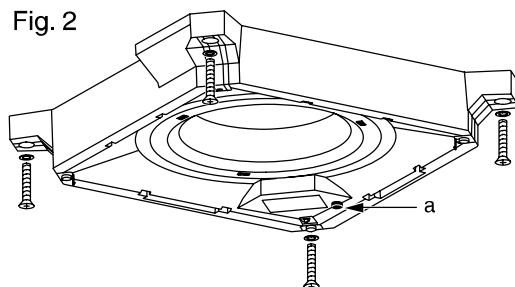


Fig. 1

- On accède facilement aux composants internes, tels que la pompe de condensats et le flotteur, la turbine, le moteur électrique ou la batterie d'échange.
- Avant de procéder au remontage, vérifier et nettoyer le bac de condensats de tout corps étranger, ou boue éventuellement présent.

- The internal components such as the condensates evacuation pump, the safety float, the turbine, the electric motor and the heat exchanger battery are readily accessible.
- Before reassembly, check the condensates tank for any foreign bodies or sludge and clean it if necessary.

- Der Zugang zu den internen Komponenten wie Kondensatpumpe und Schwimmer, Lüfter, Elektromotor oder Wärmeaustauscher ist einfach.
- Vor dem Wiedereinbau den Kondenswasserbehälter auf eventuell vorhandene Fremdkörper oder Schmutz überprüfen und reinigen.

Entretien du filtre

Avant d'entreprendre tous travaux d'entretien, couper l'alimentation électrique de l'appareil.

Filtere à air

Le filtre doit être propre, il est indispensable au bon fonctionnement de l'appareil sous peine de colmatage de la batterie d'échange.

Il présente l'avantage d'être nettoyable par secouage ou dans un bain d'eau froide additionnée de TEEPOL ou similaire.

Cleaning the filter

Switch off the unit electrical power supply before undertaking any servicing work.

Air filter

The filter must be kept clean. This is vital for the correct operation of the air conditioning unit, otherwise there is a risk of the heat exchanger battery becoming clogged.

The filter can be cleaned by shaking or by washing in a solution of cold water and TEEPOL or a similar product.

Wartung des Filters

Vor der Durchführung jeglicher Wartungsarbeiten ist die Stromversorgung des Geräts zu unterbrechen.

Luftfilter

Der Filter muss sauber sein. Das ist für eine ordnungsgemäße Funktion des Geräts unerlässlich, denn andernfalls kann der Wärmeaustauscher verstopfen.

Der filter kann gereinigt werden durch Schütteln oder in einem Kaltwasserbad mit TEEPOLzusatz oder ähnlichem.

Examiner régulièrement l'aspect du filtre afin de définir la périodicité de cette opération qui sera variable selon la nature des locaux et les conditions d'installation.

Pour accéder au filtre :

- Mettre l'appareil hors tension.
- Pousser les 2 ergots de maintien (rep. a).
- Entrouvrir la grille jusqu'au cran de blocage.
- Prendre le filtre par la languette et le dégager de son logement.

Visually inspect the filter regularly to determine the required frequency of cleaning, which will vary depending on the nature of the rooms and the installation conditions.

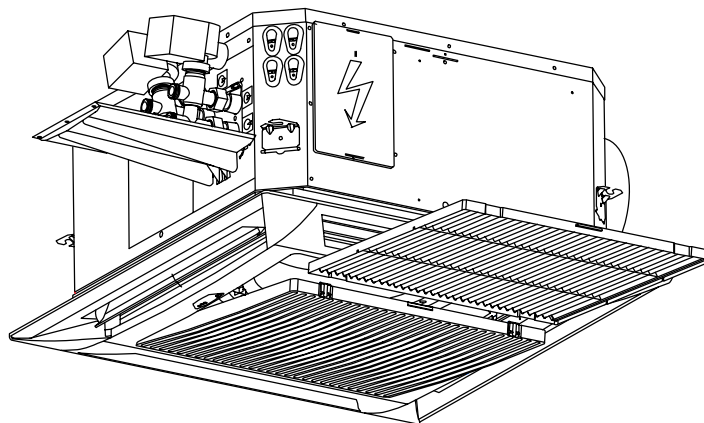
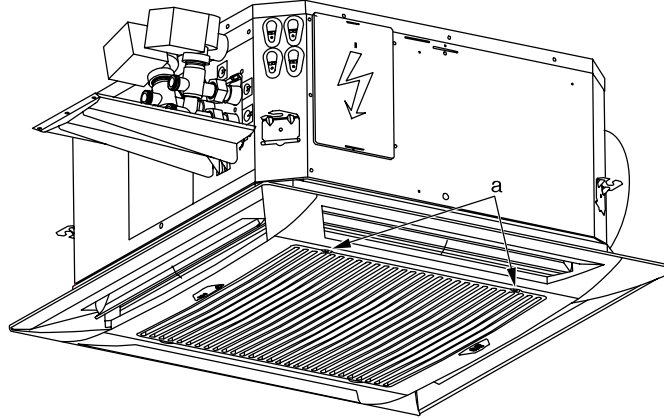
To gain access to the filter:

- *Switch off the air conditioning unit.*
- *Push the 2 retaining studs (item a).*
- *Open the grid to the locking notch.*
- *Grasp the filter by the tongue and remove it from its recess.*

Den Filter regelmäßig prüfen, um die Häufigkeit der Reinigung zu ermitteln, da diese je nach Art der Räumlichkeiten und der Installationsbedingungen unterschiedlich ist.

Zugang zum Filter:

- Das Gerät ausschalten.
- Die 2 Haltestifte eindrücken (Pos. a).
- Das Gitter bis zur Sperrklinke öffnen.
- Den Filter an der Lasche aus seinem Sitz nehmen.



Groupe moto-ventilateur

De temps en temps vérifier l'état de propreté de la turbine du moteur ; si nécessaire, la nettoyer à l'aide d'un aspirateur en prenant soin de ne pas l'endommager

Le moteur électrique est à paliers autolubrifiants graissés pour la vie du moteur.

Motor-fan unit

Check the cleanliness of the motor turbine from time to time; clean it with a vacuum cleaner, taking care not to damage it.

The electric motor has self lubricating bearings that are greased for life.

Elektrisches Gebläse

Von Zeit zu Zeit den Lüfter des Motors auf seine Sauberkeit prüfen; falls erforderlich, diese mit einem Staubsauger reinigen und dabei darauf achten, ihn nicht zu beschädigen.

Der Elektromotor hat selbstschmierende Lager, die für die gesamte Lebensdauer des Motors geschmiert sind.

Bac de récupération des condensats

Vérifier périodiquement que le tuyau d'évacuation des condensats ne soit pas obstrué.

Vérifier également l'état du bac de condensats et s'assurer qu'il n'est pas obstrué par des corps étrangers.

Lors du démontage du bac en polystyrène, protéger le sol contre d'éventuels dégâts que pourrait causer l'eau restant au fond du réservoir, côté pompe de condensats.

Condensates recovery tank

Check periodically that the condensates evacuation pipe is not blocked.

Also check the condition of the condensates tank and ensure that it is not obstructed by foreign objects.

When dismantling the polystyrene tank, place a plastic sheet on the floor to avoid damage in the event of spillage of the water remaining in the bottom of the tank on the condensates pump side.

Kondenswasserauffangbehälter

Regelmäßig überprüfen, dass der Kondenswasserableitungsschlauch nicht verstopft ist.

Ebenfalls den Zustand des Kondenswasserbehälters überprüfen und sicherstellen, dass er nicht durch Fremdkörper verstopft ist.

Beim Ausbau des Styroporbehälters den Boden gegen eventuelle Schäden aufgrund von Wasser, das auf der Seite der Kondensatpumpe noch im Behälter vorhanden ist, schützen.

Grille / diffuseur

Passer une éponge humide légèrement savonneuse sur les parois et faire briller à l'aide d'un chiffon doux et sec.

Ne jamais utiliser de produits abrasifs.

Après nettoyage, vérifier l'ouverture des volets.

Grid / diffuser

Wipe the surfaces with a damp, slightly soapy sponge, then polish with a soft dry cloth.

Never use abrasive products.

Check the opening of the louvers after cleaning.

Gitter / Luftverteiler

Die Flächen mit einem feuchten Schwamm mit etwas Seifenlauge abwischen und mit einem weichen und trockenen Tuch polieren.

Auf keinen Fall Scheuermittel verwenden.

Nach dem Reinigen die Öffnung der Klappen überprüfen.

Essais et garanties

- Tous nos appareils sont essayés et éprouvés avant expédition.
- Ils sont garantis contre tous vices de fabrication, mais notre responsabilité ne saurait être engagée en cas de corrosion quelconque. Les moteurs ne sont pas garantis en cas d'erreur de branchement électrique, d'une mauvaise protection ou d'une utilisation sans filtre d'air.
- Notre garantie couvre les moteurs dans le cadre de la garantie de notre fournisseur. A aucun moment, l'installateur ne doit intervenir sur le moteur. Dans le cas contraire, il perdrait le bénéfice de la garantie éventuelle.
- Dans le cadre des garanties consenties par le syndicat de la construction électrique, la garantie du constructeur de moteurs ne s'applique pas aux moteurs dont les bobinages sont grillés.
- Nous rappelons que le règlement E.D.F. impose que toute installation de matériel tournant doit faire l'objet d'une protection efficace.

Tests and guarantees

- *All our appliances are tried and tested before shipping.*
- *They are guaranteed against all manufacturing defects, but we decline all responsibility for corrosion of any kind. The motors are not guaranteed in the event of incorrect electrical connection, inadequate protection or use with an air filter.*
- *Our guarantee covers the motors within the framework of our supplier's guarantee. The installer must not intervene on the motor, otherwise any guarantee cover will be lost.*
- *Under the guarantees provided by the electrical construction syndicate, the electric motor guarantee does not apply to motors with burnt out coils.*
- *Reminder: EDF regulations make it compulsory for any rotary equipment installation to be provided with effective protection.*

Versuche und Garantien

- All unsere Geräte werden vor dem Versand getestet und erprobt.
- Die Garantie erstreckt sich auf Fabrikationsfehler, jedoch können wir im Falle einer beliebigen Korrosion nicht haftbar gemacht werden. Bei fehlerhaft durchgeführtem elektrischen Anschluss, bei fehlerhaftem Schutz oder bei Verwendung ohne Luftfilter sind die Motoren von der Garantie ausgeschlossen.
- Unsere Garantie deckt die Motoren im Rahmen der Garantie unseres Lieferanten. Der Installateur darf zu keinem Zeitpunkt am Motor tätig werden. Andernfalls könnte er die eventuelle Garantie nicht in Anspruch nehmen.
- Im Rahmen der vom Verband des Elektrobaus gewährten Garantien findet die Garantie des Motorenherstellers keine Anwendung auf Motoren, deren Wicklungen durchgebrannt sind.
- Wir weisen darauf hin, dass die Regelung der frz. Elektrizitätsgesellschaft vorschreibt, dass jede Installation mit drehendem Material geeignet geschützt werden muss.



CIAT est en conformité avec le marquage CE, autorisant une libre circulation de ses appareils sur l'ensemble du territoire de l'Union Européenne. Ce marquage est un gage de sécurité et de protection des personnes.

CIAT complies with the CE mark, authorising the free circulation of its units throughout the European Union. This mark is a guarantee of personal safety and protection.

CIAT ist der CE Kennzeichnung konform, die eine freie Verbreitung seiner Geräte auf der Gesamtheit der Europäischen Union erlaubt. Dieses Kennzeichen dient zur Sicherheit des Anwenders.